Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Хубиев Александр Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 29.01.2021 08:17:42
Уникальный программный ключ:
08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac30a1431411356baf0ee37e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания
Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 15 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:
экзамен(ы) 8

зачет(ы) 3, 4, 5, 6, 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**3 (2.1)**		**4 (2.2)**		**5 (3.1)**		**6 (3.2)**		**7 (4.1)**		**8 (4.2)**		Итого	
Недель	18		18		18		18		17		12			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	36	36	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	320	320
Итого ауд.	36	36	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	320	320
Контактная работа	36	36	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	320	320
Сам. работа	18	18	54	54	18	18	18	18	40	40	36	36	184	184
Часы на контроль											36	36	36	36
Итого	54	54	90	90	54	54	90	90	108	108	144	144	540	540

Курск 2017

Рабочая программа дисциплины Практический курс перевода (первый иностранный язык) / сост. кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Яренчук Елена Эдуардовна; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 07 августа 2014 г. № 940 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте России 25 августа 2014 г. № 33786)

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода (первый иностранный язык)" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Теория и практика перевода

Составитель(и):

кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Яренчук Елена Эдуардовна

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для обеспечения высококачественного письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Знать:
общие принципы предпереводческого анализа текста.
Уметь:
проводить предпереводческий анализ исходного текста.
Владеть:
навыками письменной речи в различных регистрах и жанрах, опираясь на знание лексической синонимии, грамматических параллельных конструкций, включая разного вида внутриязыковой перевод.

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать:
различные компьютерные программы, необходимые переводчику для осуществления как собственно перевода, так и контрольной редакции текста.
Уметь:
работать с различной справочной литературой, в том числе Интернет-ресурсами, электронными справочными изданиями и пособиями.
Владеть:
навыками самостоятельной работы с библиографическими и электронными ресурсами.

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Знать:
основные переводческие приемы и трансформации;
основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе.
Уметь:
сопоставлять оригинал текста с его переводом на всех уровнях эквивалентности.
Владеть:
инструментом сохранения информационной структуры оригинала при переводе;
навыками выбора оптимального варианта перевода с точки зрения семантики и прагматики.

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
лексические, грамматические и стилистические особенности исходного и переводного языков;
закономерности и особенности функционирования языковых единиц различных стилистических жанров.
Уметь:
применять основные лексико-грамматические и стилистические трансформации (приемы перевода);
гибко использовать разного рода смысловые единицы лексики и грамматики (в их взаимодействии) для построения вариантов перевода исходного текста.
Владеть:
лексико-грамматическими и стилистическими особенностями языка соответствующих регистров общения.

ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Знать:
различные компьютерные программы, необходимые переводчику для осуществления как собственно перевода, так и контрольной редакции текста;
общие требования и правила оформления текста перевода.
Уметь:
выполнять и оформлять перевод в соответствии с требованиями с использованием компьютерных средств обработки информации.
Владеть:
навыками работы на компьютере в текстовых редакторах основных программ для оформления и редактирования текста перевода.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Основы письменного перевода и предпереводческий анализ текста	Раздел			
1.1	Основы письменного перевода и предпереводческий анализ текста	Пр	3	36	0
1.2	Основы письменного перевода и предпереводческий анализ текста	Ср	3	18	0
	Раздел 2. Перевод научно-технических и научно-популярных текстов	Раздел			
2.1	Перевод научно-технических и научно-популярных текстов	Пр	4	36	0
2.2	Перевод научно-технических и научно-популярных текстов	Ср	4	54	0
	Раздел 3. Перевод предписывающих текстов и документов физических и юридических лиц	Раздел			
3.1	Перевод предписывающих текстов и документов физических и юридических лиц	Пр	5	36	0

3.2	Перевод предписывающих текстов и документов физических и юридических лиц	Ср	5	18	0
	Раздел 4. Перевод текстов общественно-политической тематики	Раздел			
4.1	Перевод текстов общественно-политической тематики	Пр	6	72	0
4.2	Перевод текстов общественно-политической тематики	Ср	6	18	0
	Раздел 5. Перевод художественно-публицистических текстов	Раздел			
5.1	Перевод художественно-публицистических текстов	Пр	7	68	0
5.2	Перевод художественно-публицистических текстов	Ср	7	40	0
	Раздел 6. Практика перевода с русского языка на английский	Раздел			
6.1	Практика перевода с русского языка на английский	Пр	8	72	0
6.2	Практика перевода с русского языка на английский	Ср	8	36	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Бойко Л.Б., Боярская Е.Л. - Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебно-методическое пособие - Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005.	http://www.iprbookshop.ru/23789.html	1
Л1.2	Головина Е.В. - Практика перевода специального текста: практикум - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.	http://www.iprbookshop.ru/54143.html	1
Л1.3	Слепович В. С. - Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook: учебное пособие - Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.	http://www.iprbookshop.ru/28135	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Брандес М.П., Провоторов В.И. - Предпереводческий анализ текста: Учеб.пособие. - Курск: Изд-во РОСИ, 1999.		31
Л2.2	Казакова Т. А. - Практические основы перевода. English< >Russian: Учеб. пособие - Санкт-Петербург: Союз, 2005.		30
Л2.3	Голикова Ж.А. - Лексикология и фразеология современного английского языка = Modern English Lexicology and Phraseology: практикум - Минск: Новое знание, 2006.		20
Л2.4	Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. - Технический перевод: учеб-метод..пособие - М: Форум, 2008.		16
Л2.5	Романова С. П., Коралова С. П. - Пособие по переводу с английского на русский: [учеб. пособие для вузов] - Москва: КДУ, 2008.		15
Л2.6	Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. - Перевод официально-деловой документации: учеб. пособие - Ростов-на-Дону: Феникс, 2011.		20

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.7	Алимов В.В., Артемьева Ю.В. - Специальный перевод: практический курс перевода - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2012.		3
Л2.8	Алимов В.В. - Юридический перевод. Практический курс. Английский язык: [учеб. пособие для вузов] - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2010.		3
Л2.9	Алимов В.В., Артемьева Ю.В. - Общественно-политический перевод: практический курс перевода - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.		3
Л2.10	Яренчук Е.Э. - Практикум перевода с русского языка на английский: учеб. пособие - Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2014.		2
Л2.11	Масленникова Е. М. - Художественный перевод: новое в старом: [монография] - Тверь: Изд-во Тверского гос. ун-та, 2014.		1

6.3.1 Перечень программного обеспечения	
7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007
7.3.1.3	7-Zip
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC
7.3.1.5	Google Chrome
7.3.1.6	
7.3.1.7	
6.3.2 Перечень информационных справочных систем	
7.3.2.1	- Российский образовательный портал http://www.school.edu.ru/default.asp
7.3.2.2	- Федеральный портал «Российской образование» http://www.edu.ru/
7.3.2.3	- Служба тематических словарей www.glossary.ru
7.3.2.4	- On-line словарь ABBYY Lingvo www.lingvo.ru
7.3.2.5	- Постоянно пополняемый словарь русских сокращений www.sokr.ru
7.3.2.6	- Интерактивный словарь и тезаурус английского языка Visual Thesaurus https://www.visualthesaurus.com/
7.3.2.7	- Интернет-словар и тезаурус http://www.wordsmyth.net/
7.3.2.8	- Автоматический словарь Мультитран – on-line-система для переводчиков www.multitran.ru
7.3.2.9	- Справочно-информационный портал по русскому языку www.gramota.ru
7.3.2.10	- Универсальный словарь англоязычных сокращений www.AcronymFinder.com
7.3.2.11	- Союз переводчиков России www.translators-union.ru
7.3.2.12	- Толковый словарь английского языка Oxford Living Dictionary https://en.oxforddictionaries.com/
7.3.2.13	- Словарь и тезаурус Merriam-Webster https://www.merriam-webster.com/
7.3.2.14	- Словарь русского языка с возможностью полнотекстового поиска и поддержкой морфологии слов http://www.vedu.ru/expdic/
7.3.2.15	- Национальный корпус русского языка http://www.ruscorpora.ru/
7.3.2.16	- Британский национальный корпус – British National Corpus http://www.natcorp.ox.ac.uk/
7.3.2.17	- Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети http://rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitek D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд . 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.
7.2	пианино – 1 шт.)

7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.),ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).
7.5	
7.6	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к практическим занятиям обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведённое на самостоятельную работу, и быть готовым к обсуждению результатов работы в группе.